

Notre ami et collègue Michel Gresset nous a quittés en juin 2005. Chantal Verdier, Marc Amfreville et Marc Chénétier lui rendent hommage dans ce numéro qui lui est dédié.

En outre, nous remercions la Fondation Faulkner qui nous a autorisés à reproduire l'article « Un maître américaniste », ainsi que la bibliographie de notre ami.

Dans le numéro 12 de notre revue, Michel Volkovitch s'entretenait avec Michel Gresset et nous le présentait ainsi : « Cela fait trente ans que Michel Gresset traduit Faulkner et les romanciers du Sud, en collaboration une fois sur deux ; participant à la création de l'ATLF en 1973 et d'ATLAS en 1983, cet universitaire n'a cessé depuis de batailler, solidaire des traducteurs à temps complet, pour la défense de la profession ; il a fondé en 1980 le prix Maurice-Edgar-Coindreau, qui récompense le meilleur livre américain de l'année en traduction française ; en 1990, à l'Institut d'anglais Charles V de l'université Paris VII, il a créé le fameux DESS... qui mettait en place une véritable formation à la traduction littéraire ».

Bibliographie

Traductions :

- Fred Chappell : *Lumières* (en col.), Christian Bourgois, 1994.
 William Faulkner : *Étendards dans la poussière*, Gallimard, 1977.
Sanctuaire, Gallimard, 1977.
Lettres choisies (en col.) Gallimard, 1981.
Idylle au désert et autres nouvelles (en col.) Gallimard, 1985.
 Maître d'œuvre du volume I de la Pléiade consacré à Faulkner : *Œuvres romanesques*. Textes revus par Michel Gresset. Avant-propos, chronologie, bibliographie, notices, notes et variantes de Michel Gresset.
Elmer et Le Père Abraham, Gallimard, 1987.
Croquis de la Nouvelle Orléans et Mayday, Gallimard, 1987.
De Gaulle : scénario (en col.), 1987.
Lettres à sa mère (en col.), 1995.
Les marionnettes, 1996.
Le hameau (en col.), 1999.
 James Galvin : *Prairie*, Albin Michel, 1999.
 Heather Ross Miller : *L'orée des bois*, Gallimard, 1967.
À l'autre bout du monde, Gallimard, 1970.
La jupe espagnole, Mare Nostrum, 1991.
 Eudora Welty : *L'Homme pétrifié* (en col.), Flammarion, 1986.
Les débuts d'un écrivain, Flammarion, 1989.
Les pommes d'or (en col.), Flammarion, 1994.

Articles sur la traduction :

- « Faulkner en français », *La Traduction littéraire*, Publications de l'université de Louvain, 1978.
 « De la traduction de la métaphore littéraire à la traduction comme métaphore de l'écrit », *Revue française d'études américaines*, N° 18 (nov. 1983).
 « Aspects de la traduction littéraire : Poe et Baudelaire, Faulkner et ses interprètes », *Annuario I* (1985), Trieste Scuola superiore de lingue moderni per interpreti e traduttori.
 « On juge un traducteur à ses dialogues », *Fabula* 5 (1986).
 « Du dialogue dans deux nouvelles de Hemingway », *Palimpsestes I* (1987).
 « Retraduire, (re)mettre en scène », *Palimpsestes II* (1989).
 « La traduction littéraire, ou pourquoi enseigner ce qui s'apprend tout seul ? », *Les Langues modernes* (1995).
 « Faulkner nouvelliste », pp. 7-18 in William Faulkner, *Une rose pour Emily, Soleil couchant, Septembre ardent*, Folio, 1996.

Articles dans *TransLittérature* :

- « Bibliographie de la traduction anglais/français », *TL n°1*, 1991
 « DESS de traduction littéraire professionnelle anglais/français », *TL n°1*, 1991
 « Maurice-Edgar Coindreau 1892-1990 », *TL n°2*, 1991
 « Bibliographie des traductions de Maurice-Edgar Coindreau », *TL n°2*, 1991
 « Unique en France », *TL n° 3*, 1992